

## Première *Journée de la traductologie de plein champ*

On peut théoriser en salle blanche, mais pas y traduire. Pas efficacement, pas dans le domaine pragmatique. Nous sommes partisans d'une recherche en traduction qui se nourrisse du réel et qui soit utile aux praticiens. En cherchant, avec eux, à mettre au jour une conscience des enjeux de leur métier.

Cette recherche telle que nous l'entendons s'adresse donc à la fois aux chercheurs, à tous ceux qui enseignent et pratiquent cette discipline, et à ceux – les étudiants – qui la pratiqueront et l'enseigneront demain. D'où l'appellation de ***Journée de la traductologie de plein champ***. Soucieux d'être à la fois savants, compréhensibles et utiles, nous mettrons l'accent sur les exemples, le débat et la mise en perspective. Parce que la traduction est une discipline impure, qui se pose sans cesse la question de la confrontation et des limites, nous souhaitons faire dialoguer des spécialistes de différents domaines du savoir, de différentes pratiques connexes à la traduction proprement dite. Il faut donc tenir les deux bouts de la chaîne : conceptualisation, d'une part, inventaire des pratiques, d'autre part. Voilà pourquoi nous poserons, cette année, la question des outils informatiques, avant de donner deux coups de projecteur précis sur un cas spécifique de traduction/retraduction et une pratique spécifique à la traduction, à savoir la révision. Cette journée sera couplée avec une journée ***Traductologie et discours spécialisés*** organisée par l'École normale supérieure de Cachan et l'Université Paris Diderot le 9 février (<http://www.dle.ens-cachan.fr>).

Rendez-vous, donc, le samedi 10 février, **amphithéâtre Jacques Monod**, Université Paris Diderot (place Jussieu, métro Jussieu, à droite de l'escalier noté **24**).

Pour plus d'informations : Nicolas Froeliger, [nf@eila.jussieu.fr](mailto:nf@eila.jussieu.fr)  
Site de l'UFR EILA, Paris Diderot : <http://www.eila.jussieu.fr/accueil>  
Site des masters ILTS : <http://ilts.eila.jussieu.fr/>

La participation à nos travaux est gratuite, mais nous vous serions reconnaissants de nous informer de votre présence

## Programme 10 février 2007 <<http://www.eila.jussieu.fr/recherche/conf/>>

9h45

**Ouverture des travaux par Jean-Michel Benayoun, directeur de l'UFR EILA**

10h00

**La traduction automatique : traduction machine ?**

Natalie Kübler, professeur à l'UFR EILA (Paris Diderot)

11h00

**Outils informatiques et ressources électroniques pour les traducteurs**

Alexandra Volanschi, doctorante à l'UFR EILA

12h00

**Pourquoi les traducteurs craignent-ils l'informatisation de leur profession ?**

Nicolas Froeliger, maître de conférences, responsable du master pro ILTS (Paris Diderot), traducteur

Pause déjeuner

14h15

**À quoi sert la terminologie pour le traducteur ?**

Gaëlle Many, étudiante au master pro ILTS, Claudie Juillard, maître de conférences, fondatrice du master professionnel ILTS, John Humbley, professeur à l'UFR EILA, terminologue

15h15

**Retraduire Smith et Darwin : pourquoi et comment ?**

Michel Prum, professeur à l'UFR EILA, coordinateur de la traduction des œuvres complètes de Charles Darwin

Pause (15 mn)

16h30

**Pédagogie de la révision utile dans une formation professionnalisante**

Michel Rochard, traducteur-réviseur à l'OCDE, chargé de cours au master pro ILTS